

Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 20 (1992)
Heft: 77

Rubrik: Pages jurassiennes
Autor: [s.n.]

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

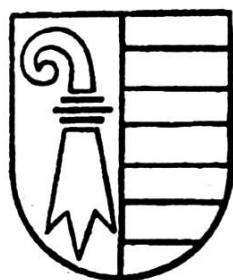
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 11.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



Pages jurassiennes

LE TCHAIMBON

Dains in v'laidge tot prés de tchie nôs, è y aivait in paiyisain qu'aivait di mâ de s'en tirie. Dains le ménaidge vétçhint : le papon, lai mémée, lai fanne èt peus doux afaints, è les faillait neurri. E n'y aivait dyère de bêtes és étales, le bîn n'était pe bîn grant. Totes les bésaignes des tchaimps se fesînt aivô vaïtches. Ce n'était pe bîn aîjie, en predgeai brâment de temps. L'huvie, l'hanne allait à bôs, mains el était mâ paiyie. C'était in pô lai misére.

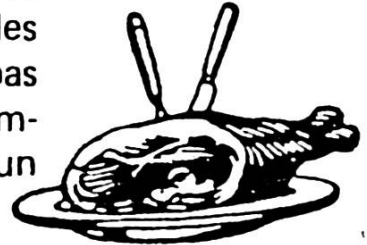
Voili qu'in djoé en m'on demaïdaie d'allaie botaie in pô d'ouedre dains lai paiperaisse. En on envie les demaïndes po les doux véyes que n'aivînt djemais toutchi lai rente des véyes. Po les djuenes, en on rempiachu des feuyes po demaïndais les "allocâtions" és p'téts paiyisains. A bout de quéques s'naines, els aint tus reci in bé p'tét moncé de sous, cîntçe années de r'taid. Els étîns c'ment des afaints ésqués en bèye in popenat. Es n'aivînt djemais vu in tâ païquet d'airdgent, craïste me.

En m'on demaïdaie cobîn en me daivait po aivoi faît totes ces démaïrtches. I ne feus pe d'aïccoue qu'en me payeuche, i aivô faît c'te p'tête bésaïne de bon tiûre, çoli ne m'é ran côtaie.

I ai reci in bé tchaimbon. En l'on botaie à dyenie, è y ât demoéraie enne boinne bouscée. Churprije, tiaind en l'on pris po le tieure, è nos é sannaie in pô loidgie. En l'euvraint, qué misére, el était tot rempiachu de vies, è n'y aivait pus piepe enne brétçe de tchie, è n'y aivaît pus que l'oche èt peus lai couènne. El é faïllu le tchaimpaie èt peus trovaie âtre tchouse po tieure ch'les faiviôles. Ces braives dgens ne l'aint djemais saïvu, i ne m'en étôs pe bragaie.

LE JAMBON

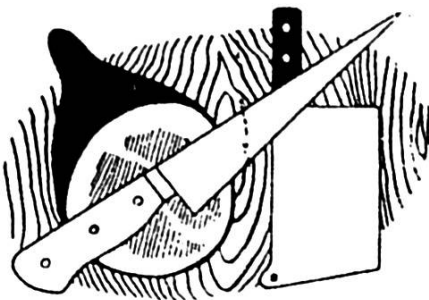
Dans un village tout près de chez nous, il y avait un paysan qui avait du mal de s'en sortir. Dans le ménage vivaient : le grand'père, la grand'mère, la femme et deux enfants. Il n'y avait guère de bêtes à l'écurie, le bien n'était pas bien grand. Tous les travaux des champs se faisaient avec deux vaches, ce n'était pas aisé, on perdait beaucoup de temps. L'hiver, l'homme allait à la forêt, mais il était mal payé. C'était un peu la misère.



Voilà qu'un jour, on m'a demandé d'aller mettre un peu d'ordre dans la paperasse. On a envoyé les demandes pour les deux aînés qui n'avaient jamais touché la rente des vieux. Pour les jeunes, on a rempli des feuilles pour obtenir les allocations aux petits paysans. Au bout de quelques semaines, ils ont tous reçu un beau petit tas d'argent, cinq années de retard. Ils étaient comme des enfants auxquels on donne une poupée. Ils n'avaient jamais vu un tel paquet d'argent, croyez-moi.

On m'a demandé combien on me devait pour avoir fait toutes ces démarches. Je ne fus pas d'accord qu'on me paye, j'avais fait ce petit travail de bon coeur, cela ne m'a rien coûté. J'ai reçu un beau jambon. On l'a mis au grenier, il y est resté un bon moment. Surprise ... lorsqu'on l'a pris pour le cuire, il nous a semblé un peu léger. en l'ouvrant, quelle misère, il était tout rempli de vers, il n'y avait plus une brique de viande, il n'y restait que l'os et la couenne. Il a fallu le jeter et puis trouver autre chose pour cuire sur les haricots. Ces braves gens ne l'ont jamais su, je ne m'en suis jamais vanté.

R. Laroche



RETROVAIYES DES PATOISAINTS DI CANTON DI JURA



Vardé 24 d'aivri pèssè, és heûte di soi se teniait â Cabaret "Chez Minet" è Boéco, les aissises annuelles de lai Fédération des Patoisants di Cainton di Jura (F.P.C.J.)

Els étînt 80, venis des troès dichtricts po pairticipaie és débats de çt'importainne aissembièe.

Mâgré quéques aibssences, po défféreïnnés réjons, an se rédjôyât de l'intérêt que nos dgens potchant en note véye djâsaïdge.

Aiprès les salutations d'eûsaïdges de lai présideïnte Daïme Jeanne Piegay, cheût lai yeûjure di r'tieuyerat detaïyie, imaidge fidèle de lai driere aissembièe, qu'ât acceptè aivô r'mèchiements â graïyou Charly Seidler.

Dains son raïpport, lai présideïnte se piaît è raïppelaie lai pairticipâtion de Marie-Louise Oberli, que représentait lai F.P.C.J. és rencontres patoïses â Musée de Ballenberg, organisées en l'occasion di 700è de lai Confédération.

Norbert Brahier vice-présideïnt, que rempiaïçait Daïme Piegay â derie Conseil Romand, nos bèye ïn compte-rendu de çte séaince aivô en âtre ènne modificâtion des chtatuts é raïppeul lai dâte é lo yûe de lai Fête Romande que vînt; 25 é 26 septembre 1993 è Payerne.

Les comptes que boûchant aivô ènne augmentation de nos aivois é lo budget aivô ïn loidgie déficit, présentès po lo drie còp pai Odile Crevoisier, sont aïyu aïpprouvès en l'unanimité de l'aïssembièe é pai aïppiadéchements. Elle feut r'mèchièe c'ment è s'devait pai lai présideïnte é pai l'aïssembièe.

Po lai rempiaïcie Anaïs Froidevaux di Bémont ât propôsè.
Propôsitïon acceptée en l'unanimité de l'aïssembièe.

Réçhpèctaint les chtatuts en maintenant ïn tournus, Yvonne Froidevaux de Saigneleudgie tchitte lai commission des vérifïous, Gisèle Jelmeli que r'présentré les Taignons, ât nanmée chupplèaine.

L'aïctivité aïveni de lai F.P.C.J. ât bïn entendu, de promouvoi lo patois pai l'organisâtion de cours, en épreuvaint aidé d'intéressie les djûenes, lai mïje chu pie di quaitrieme fascicule français-patois, "Les Véyes Méties é Còtumes".

Lai 4è Fête Caintonale di Patois è Saigneleudgie 6 de septembre 1992
En ço que révise lo patois en l'ècole, fouêche ât de conchtataie que

ç'n'ât-pe inco po i'môment...

En l'occâsion de çt'aissemlèe, lo comitè aivait aipparayie ènne lichte des ôvraidges aiyaint obteni in premie prie â concoué littéraire de lai Fête Caintonale de Dlémont.

Cés ôvraidges r'loyies é bîn présentès étint è dichposition en in prie aivaintaidgeou, po tos les intéressies.

Les présideints des Aimicales, Norbert Brahier po les Taignons, François Laville po les Aidjôlals é Charly Seidler po les Vâdais, bèyant cognéchaince de l'aictivité de loûes aimicales, que s'peut trâ-dure pai des r'trovaiyes â long de l'annèe é ènne pairticipation aictive és manifestâtions tiulturelles, que çoli feuche dains yôte rédigion obîn en defeûs.

En peut r'yeraie en ci sudjet, lai pairticipation de lai rotte de théâtre de l'aimicale des Vâdais, que r'présentré lo Cainton és rencontre in-ternationale di "Djûene Théâtre" è Liège di 27 — 31 de mai 1992.

L'innaudiuration des neûves vétures de l'aimicale d'Aidjoûe les 22 — 23 d'ot 1992 è Tieuve.

Lai 4è Fête Caintonale di Patois lo 6 de septembre 1992 è Saigneleudgie. Lo programme detaiye de lai Fête nos ât aiyu communiqué en çt'occâsion pai lai graiynouse di C.O. Yvonne Froidevaux.

An peut inco aidjoutaie, que les troès Aimicales di Cainton é çte de lai Prévoté (Môtie) ainimeraint ènne lôvrée patoise de 2 heures lo saimedé 12 se septembre que vînt en l'occâsion de lai 45è Fête di Peupye Jurassien.

Cheûyant inco quéques dichcutions ...

Aiprès quoi Norbert Brahier vice-présideint, r'méchie les rechponsa-byes de lai F.P.C.J. po tot lo bon traivaiye aiccompyi.

Lai pairole n'étaint pus eûsaidgie, èl ât in quât aiprès les nûef di soi, tiaind que lai présideinte Daime Piegay peut yevaie l'aissembièe.

Ch'tôt aiprès, in ptèt r'cegnon feut eûffri en tos les pairticipaints.

Ç'ât l'Aimicale des Vâdais que s'ât tchairdgie d'ainimaie lai lôvrée, pai des tchaints dôs lai direction d'Etienne Joliat é pai des dainses di terroir que nos aint tot piein rédjoyi.

E n'fât-pe rébiaie non-pus de dire que les tçhneus de totes soûetches qu'aint aiccompaignie note café, sont aiyu aipprâtè pai les daimes de l'Aimicale de Vâdais.

Merci mésdaimes !

L'aissembièe 1992 è vétçhiu, vive çté de 1993.

Lo graiynou : Charly Seidler

Fête Cantonale des Patoisants du J U R A

L'Amicale des Franches-Montagnes "LE TAIGNON" a le grand plaisir d'inviter tous les patoisants et amis du patois de toute la Suisse Romande à la 4e fête cantonale Jurassienne du Patois qui aura lieu aux Franches-Montagnes, plus précisément à SAIGNELEGIER, le dimanche 6 septembre 1992.

Programme général :

- 08.30 h. Arrivée des groupes (places de parc à la halle-cantine du Marché-Concours pour les voitures et les cars).
- 08.45 h. Accueil des participants devant l'église catholique de Saignelégier.
- 09.00 h. Répétitions chants de la messe
- 09.30 h. Messe en patois
- 10.30 h. Cortège (église-halle-cantine) conduit par la fanfare de Saignelégier.
- 11.00 h. Concert-apéritif par la fanfare de Saignelégier.
- 12.00 h. Repas à la halle-cantine.
- 13.45 h. Cortège
Dès la fin du cortège, concert par les sociétés participantes.
Allocution de M. le Ministre Gaston Brahier, chef du Département de l'Education.
- 17.00 h. Résultats du concours littéraire.
- 18.00 h. Chant final "Mon bé Jura"
Clôture de la fête.

L'Amicale "Le Taignon" se fait un plaisir de vous accueillir et se réjouit de fraterniser avec vous tous, amis patoisants pour faire progresser notre beau langage.

Traduction en patois de chez nous :

L'Aimicale des Frainches-Montaignes "Le Taignon" é le grand paidji d'învitaie tus les patoisaints é les aimis di patois, en lai 4e fête Cain-tonale Jurassienne di Patois quèré yûe és Saigneleudgie le dûemoinne 6 de septembre 1992.

Programme de lai djoénèe :

- 08.30 h. Airrivaie des rottes, (piaices de piairc en lai halle-caintine di Mairtchie-Concoué).
- 08.45 h. Aitieul d'vaint l'Môtie.

- 09.00 h. Répétition des tchaints de lai māsse.
09.30 h. Māsse en patois.
10.30 h. Cortége (môtie-halle-caintine) conduit pai lai fanfare de Saigneleudgie.
11.00 h. Concert pai lai fanfare.
12.00 h. Recegnon en lai halle-caintine.
13.45 h. Cortége.
De cheute aiprés lai fîn di cortége, concert pai les socie-
tées. Dichoué de M. le Menichtre Gaston Brahier, tchèfe
di Département de l'Education.
17.00 h. Yeûjure des pries di concoué littéraire.
18.00 h. Tchaint fina "Mon bé Jura"
Choûejure de lai fête.
L'Aimicale "Le Taignon" se faît în grand piaîji d'vos
r'cidre é se rédjôyât de péssaie enne boussiatte ensoinne,
aivo tus ses aimis patoisaints, pô faire vétchie é aivaincie
se chi bé laingaidge.

